

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
COORDENADORIA DE AÇÕES EDUCACIONAIS – CAEd
NÚCLEO DE ACESSIBILIDADE

TUTORIAL
INSERINDO LEGENDA EM VÍDEOS

Santa Maria, maio de 2020.

Você vai precisar:

1ª – Ter uma conta no YouTube, explicado a partir do 4ª passo. Caso você queira fazer download da legenda automática do Youtube, você deve somente fazer upload do seu vídeo e fazer download da legenda automática, que já é gerada pelo YouTube, conforme explicado a partir do 17º passo.

2ª - Acessar o aplicativo <https://downsub.com/>, para fazer o download da legenda automática do Youtube.

3ª – Fazer download do programa “HandBrake”, ele será necessário para inserir a legenda gerada no YouTube no vídeo original. O programa está disponível em dois formatos:

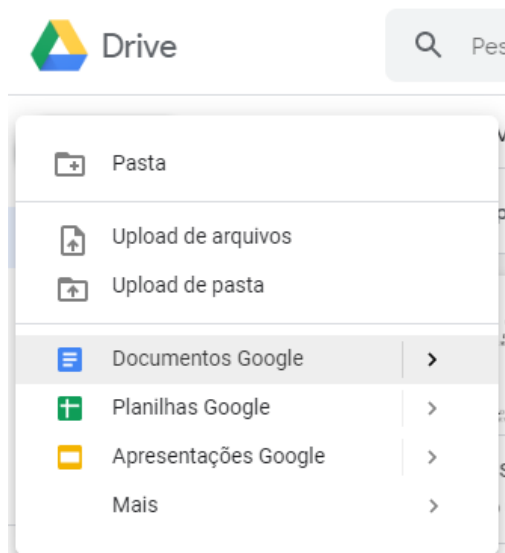
- 64 bits: <https://handbrake.fr/downloads.php>

- 32 bits: <https://www.filehorse.com/download-handbrake-32/>. Deve-se tomar cuidado com esse, ler atentamente as instruções, pois o site oferece o download de outros programas, como McAfee, sendo necessário clicar em “decline” para esses.

Observação: Algumas imagens usadas nesse tutorial possuem tarjas para proteger a identidade das pessoas envolvidas.

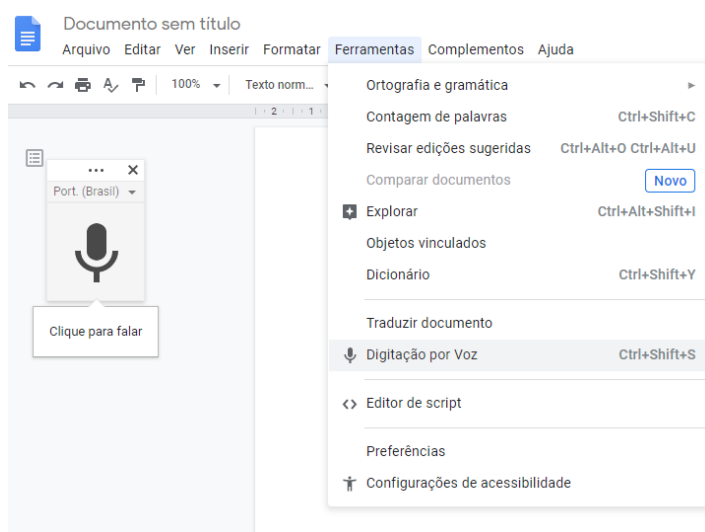
Digitando as Legendas

1º passo: Caso você tenha uma versão mais recente do Word, poderá usar a ferramenta “ditar” para que o próprio Word digite o áudio do seu vídeo. Você também poderá usar o Google Drive e criar um documento, conforme imagem abaixo:



Descrição da imagem: janela do Google Drive com as opções: Pasta, Upload de arquivos, Upload de pasta, Documentos Google, Planilhas Google, Apresentações Google e Mais, respectivamente, uma abaixo da outra. A opção Documentos Google está selecionada.

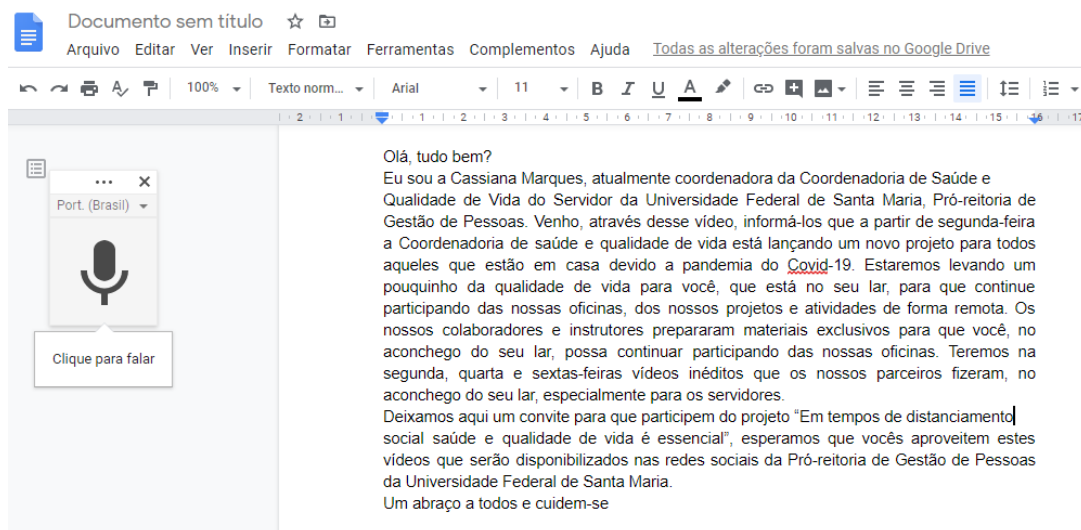
2º passo: Na aba “ferramentas”, clique em “digitação por voz” para que o próprio programa digite o áudio. É necessário revisar o texto digitado. Caso prefira, você mesmo poderá digitar o áudio.



Descrição da imagem: janela do novo documento. No cabeçalho há as opções: Arquivo, Editar, Ver, Inserir, Formatar, Ferramentas, Complementos e Ajuda, respectivamente, uma ao lado da outra. A opção ferramentas está selecionada, mostrando uma janela com opções abaixo, nela, está selecionada

a opção Digitação por voz. Abaixo do cabeçalho, à esquerda, há uma imagem de microfone, abaixo está escrito “clique para falar”.

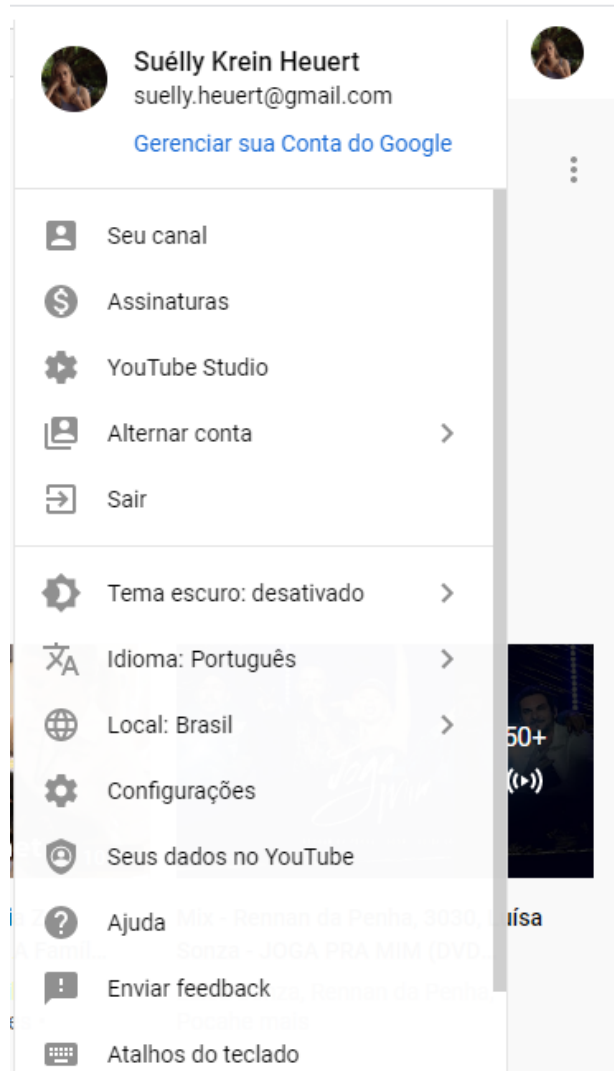
3º passo: Após passar o áudio para o documento.



Descrição da imagem: janela do documento. No cabeçalho há as opções: Arquivo, Editar, Ver, Inserir, Formatar, Ferramentas, Complementos e Ajuda, respectivamente, uma ao lado da outra. Abaixo do cabeçalho, à esquerda, há uma imagem de microfone, abaixo desta está escrito “clique para falar”, à direita do microfone está o texto que foi transcrito, já corrigido.

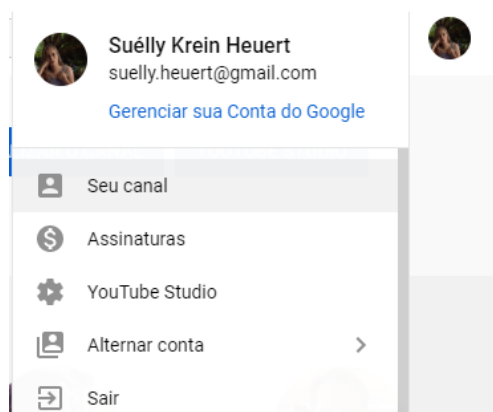
Usando o YouTube

4º passo: Criar uma conta no YouTube e acessá-la:



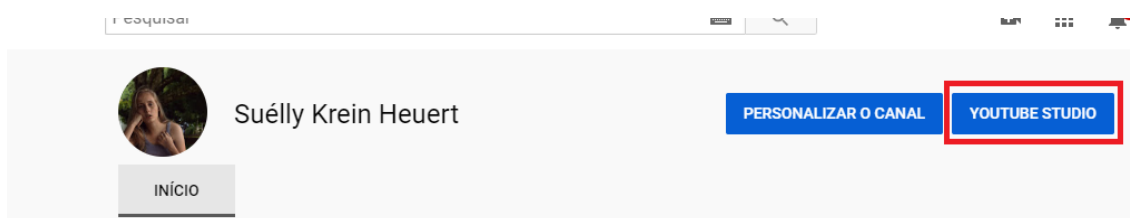
Descrição da imagem: janela do site YouTube contendo a imagem e nome do usuário. Logo abaixo há as opções: Seu canal, Assinaturas, YouTube Studio, Alternar Conta, Sair, dentre outras, respectivamente, uma abaixo da outra.

5º passo: Clicar na opção “Seu canal”:



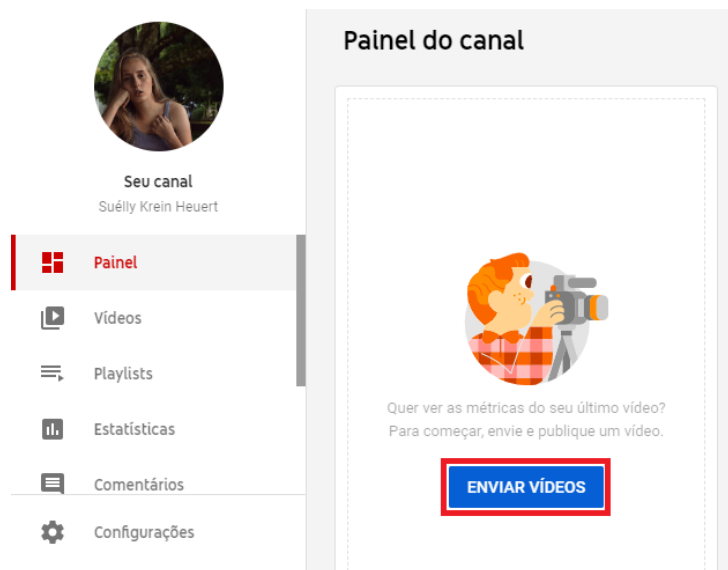
Descrição da imagem: janela do site YouTube contendo a imagem e nome do usuário. Logo abaixo há as opções: Seu canal, Assinaturas, YouTube Studio, Alternar Conta e Sair, respectivamente, uma abaixo da outra. A opção “Seu canal” está selecionada.

6º passo: Clicar em “Youtube Studio”:



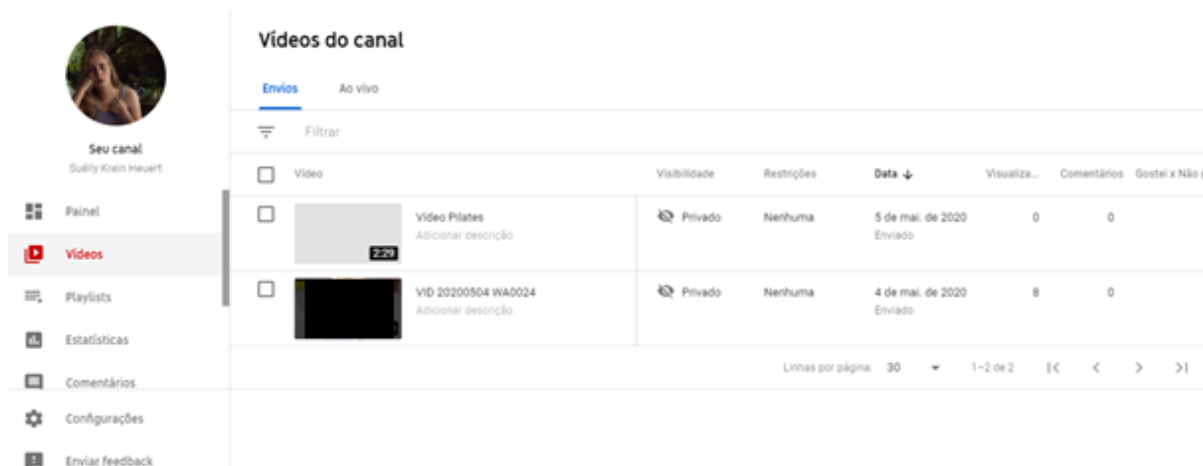
Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda contendo o nome e imagem do usuário, e à direita duas opções “Personalizar o canal” e “YouTube Studio”. A opção “YouTube Studio” está selecionada.

7º passo: Você deve enviar o vídeo que deseja legendar para a sua conta do Youtube, clicando em “Painel” e depois em “Enviar vídeos”:



Descrição da Imagem: janela do site YouTube contendo a imagem e nome do usuário à esquerda. Logo abaixo há as opções: Painel, Vídeos, Playlists, Estatísticas, Comentários e Configurações, respectivamente, uma abaixo da outra. A opção “Painel” está selecionada. No lado direito há o título “Painel do Canal” e abaixo está a ilustração de um homem segurando uma filmadora. Embaixo da figura está a opção “Enviar vídeos”, a qual está selecionada.

Após o vídeo ser enviado, ele fica armazenado em “Vídeos”, você deve clicar nessa opção para ter acesso aos vídeos que foram enviados:



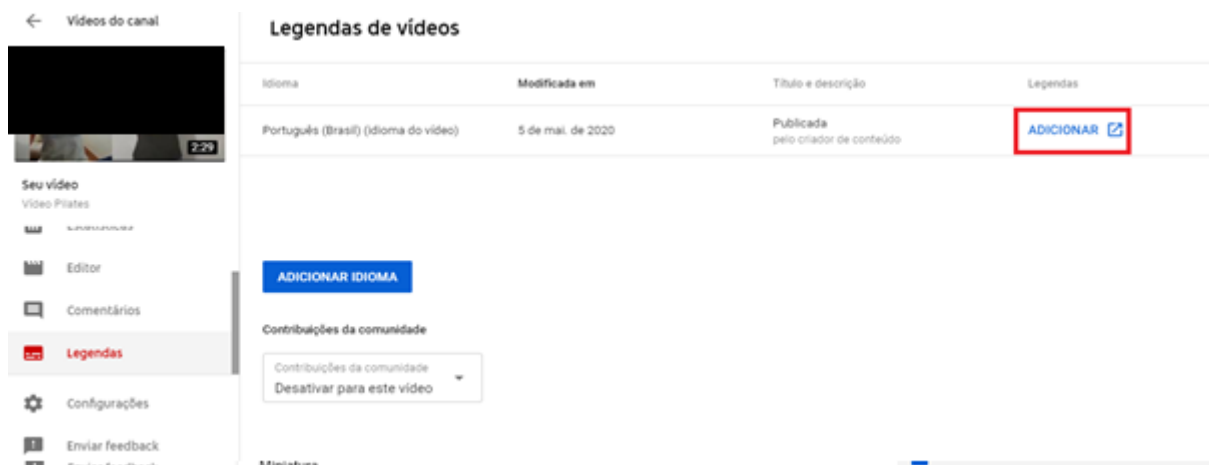
Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda contendo o nome e imagem do usuário. Logo abaixo há as opções: Painel, Vídeos, Playlists, Estatísticas, Comentários, Configurações e Enviar Feedback, respectivamente, uma abaixo da outra. A opção “Vídeos” está selecionada. À direita da imagem do usuário, há uma lista com os vídeos do canal.

8º passo: Clique em cima do vídeo que deseja adicionar a legenda e logo após clique em “legendas”.



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está o vídeo selecionado, logo abaixo há as opções: Editor, Comentários, Legendas, Configurações e Enviar Feedback. Está selecionada a opção “Legendas”. Ao lado do vídeo o título “Detalhes do vídeo” e abaixo duas opções “Básico” e “Mais opções”. Logo abaixo há duas caixas para inserir texto (na primeira está escrito “Título” e na segunda “Descrição”). À direita da janela do Youtube, está novamente o vídeo.

9º passo: Caso você queira fazer download da legenda, há a legenda criada pelo próprio Youtube que é gerada automaticamente, esta legenda apresenta alguns erros de escrita ou até mesmo de transcrição para algumas palavras, pois a mesma realiza uma espécie de “identificação” do que foi dito no vídeo e passa para texto. Entretanto, como queremos adicionar uma legenda criada propriamente para o vídeo, clique em “ADICIONAR”.



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está o vídeo selecionado, logo abaixo há uma lista com as opções: Editor, Comentários, Legendas, Configurações e Enviar feedback. A opção “legendas” está selecionada. Ao lado do vídeo o título “Legendas de vídeos”, abaixo há as seguintes informações: idioma, modificada em, título e descrição e legendas, respectivamente, uma ao lado da outra. Abaixo da palavra legenda está escrito “adicionar”. A opção “Adicionar” está selecionada.

10º passo: Após clicar em “adicionar”, abrirá outra página, clique em “Transcrever e sincronizar automaticamente”.

Gerenciar legendas: Português (Brasil)



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está o vídeo selecionado. À direita está escrito “Selecione o método” e abaixo as seguintes opções: “Enviar arquivo”, “Transcrever e sincronizar automaticamente” e “Criar novas legendas ou legendas ocultas”, uma abaixo da outra. A opção “Transcrever e sincronizar automaticamente” está selecionada.

11º passo: Abrirá uma caixa para a inserção de tudo o que foi falado no vídeo, você vai colar o texto já digitado anteriormente e clicar em “Ajustar tempo”.

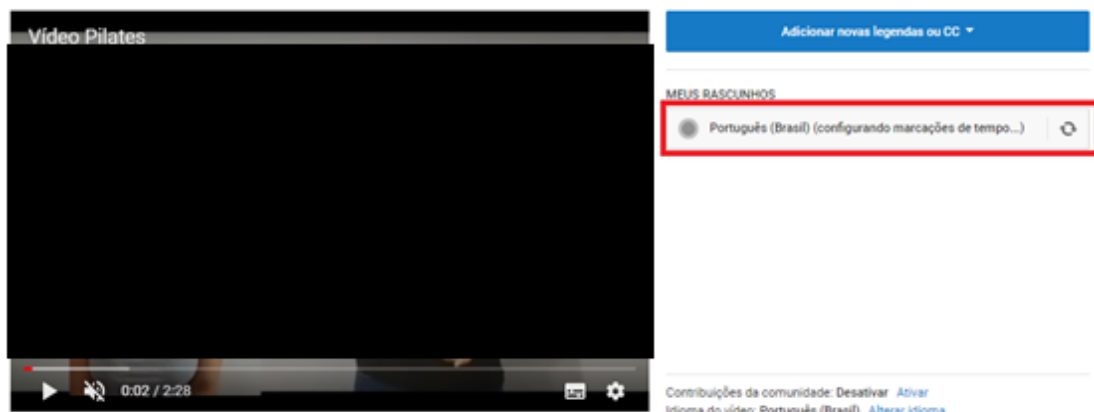
Transcrever e sincronizar automaticamente



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda há um título escrito “Transcrever e sincronizar automaticamente” e logo abaixo um ícone de fita cassete ao fundo e sobreposto a este o ícone de “play”. À direita está escrito “Transcrição do vídeo” e abaixo há uma caixa de texto contendo o texto que foi “colado”. Na sequência, abaixo da caixa de texto há as opções “Sair” e “Ajustar tempo”. A opção “Ajustar tempo” está selecionada.

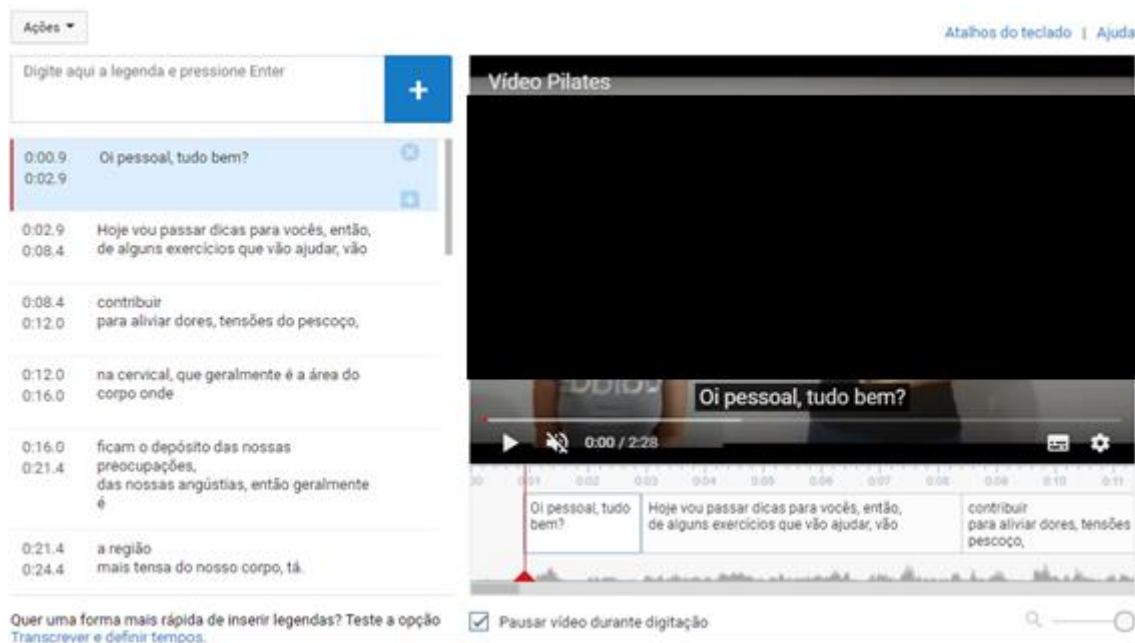
12º passo: Clique em “Português (Brasil) (configurando marcações de tempo)”.

Gerenciar legendas



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está o vídeo selecionado. À direita está escrito “Adicionar Legendas ou CC” e abaixo a opção “Português (Brasil)”. A opção está selecionada.

13º passo: A legenda está com a temporização do YouTube, você pode revisá-la.



Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está a temporização das legendas e à direita o vídeo legendado. Abaixo do vídeo há uma barra de tempo com as legendas.

14º passo: Clique em “Salvar alterações”

Transcrever e definir tempo: Português (Brasil)

Excluir rascunho

Salvar alterações

Ações ▾

Atalhos do teclado | Ajuda

Digite aqui a legenda e pressione Enter

0:00.9 Oi pessoal, tudo bem?
0:02.9

0:02.9 Hoje vou passar dicas para vocês, então,
0:08.4 de alguns exercícios que vão ajudar, vão

0:08.4 contribuir
0:12.0 para aliviar dores, tensões do pescoço,

0:12.0 na cervical, que geralmente é a área do
0:16.0 corpo onde

0:16.0 ficam o depósito das nossas
0:21.4 preocupações,
das nossas angústias, então geralmente é

0:23 / 2:28

to das nossas preocupações, a região Primeiro vocês fiquem sentados ou em pé
gústias, então geralmente é mais tensa do nosso com o abdômen bem contraído, e a gente

Descrição da imagem: janela do site YouTube, à esquerda está escrito “Transcrever e definir tempo: Português (Brasil)”. Logo abaixo há uma caixa de texto e na sequência a temporização das legendas. À direita há as opções “Excluir rascunho” e “Salvar alterações”, estando a última selecionada. Logo abaixo está o vídeo legendado.

15º passo: Pronto, agora você pode postar o vídeo em seu canal com a opção “Público” para que você consiga ter acesso ao link do vídeo e assim consiga baixar a legenda, como será descrito nos passos abaixo. É extremamente necessário ter acesso ao link do vídeo. Após todo o processo descrito nos próximos passos, você pode apagar o vídeo do Youtube ou colocá-lo no privado. As opções de “Privado” e “Público” aparecem em “Vídeos”:

Seu canal
Suëly Krein Heuert

Painel

Vídeos

Playlists

Envios Ao vivo

Filtrar

Vídeo

Tiane Nutri
Adicionar descrição

3:16

7:02

Salvar ou publicar

Privado

Não listado

Público

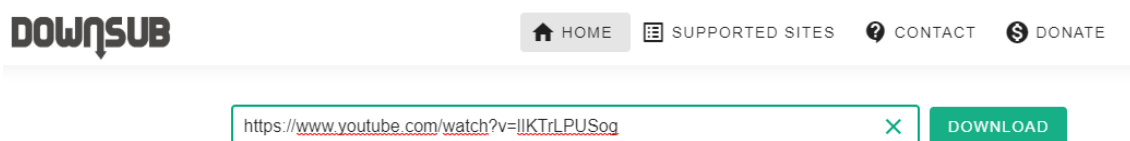
Definir como Estreia imediata ?

Descrição de Imagem: janela do site YouTube, à esquerda contendo o nome e imagem do usuário. Logo abaixo estão as opções: Painel, Vídeos e Playlists. A opção “Playlists” está selecionada. Ao lado da imagem há uma coluna contendo os vídeos enviados. À direita dos vídeos está a opção “salvar ou publicar” (está selecionada), logo abaixo estão as opções: “privado”, “não listado” e “público”. A opção “privado” está selecionada.

Usando o programa “Downsub” para fazer o download das legendas geradas pelo YouTube

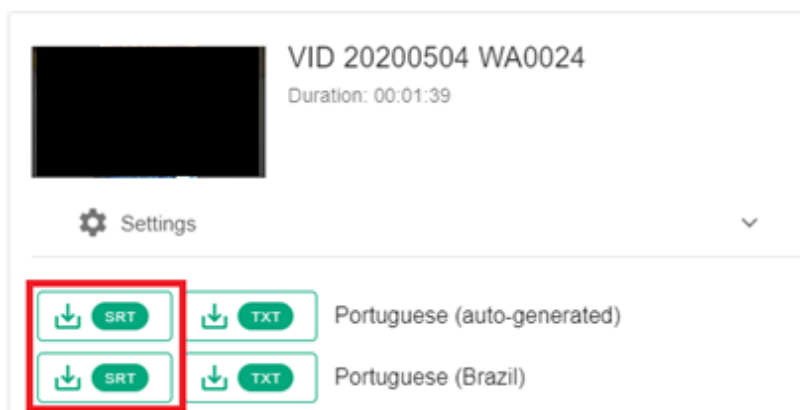
16º passo: Após o YouTube sincronizar a legenda, você terá que fazer o download da legenda pelo aplicativo <https://downsub.com/>

17º passo: No aplicativo “Downsub” cole o link do vídeo do YouTube que você adicionou a legenda anteriormente:



Descrição da imagem: nova janela do aplicativo Downsub. Cabeçalho com o nome Downsub à esquerda e as opções Home, Supported sites, Contact e Donate à direita, uma ao lado da outra. Logo abaixo um retângulo horizontal com o link do Youtube dentro, na direita do retângulo a opção Download.

18º passo: Clique em download, e quatro arquivos aparecerão: o primeiro é a legenda gerada automaticamente pelo YouTube e o segundo é a legenda que você criou e o YouTube sincronizou, o download deve ser feito em formato SRT, então clique em cima das caixas de download “SRT”.



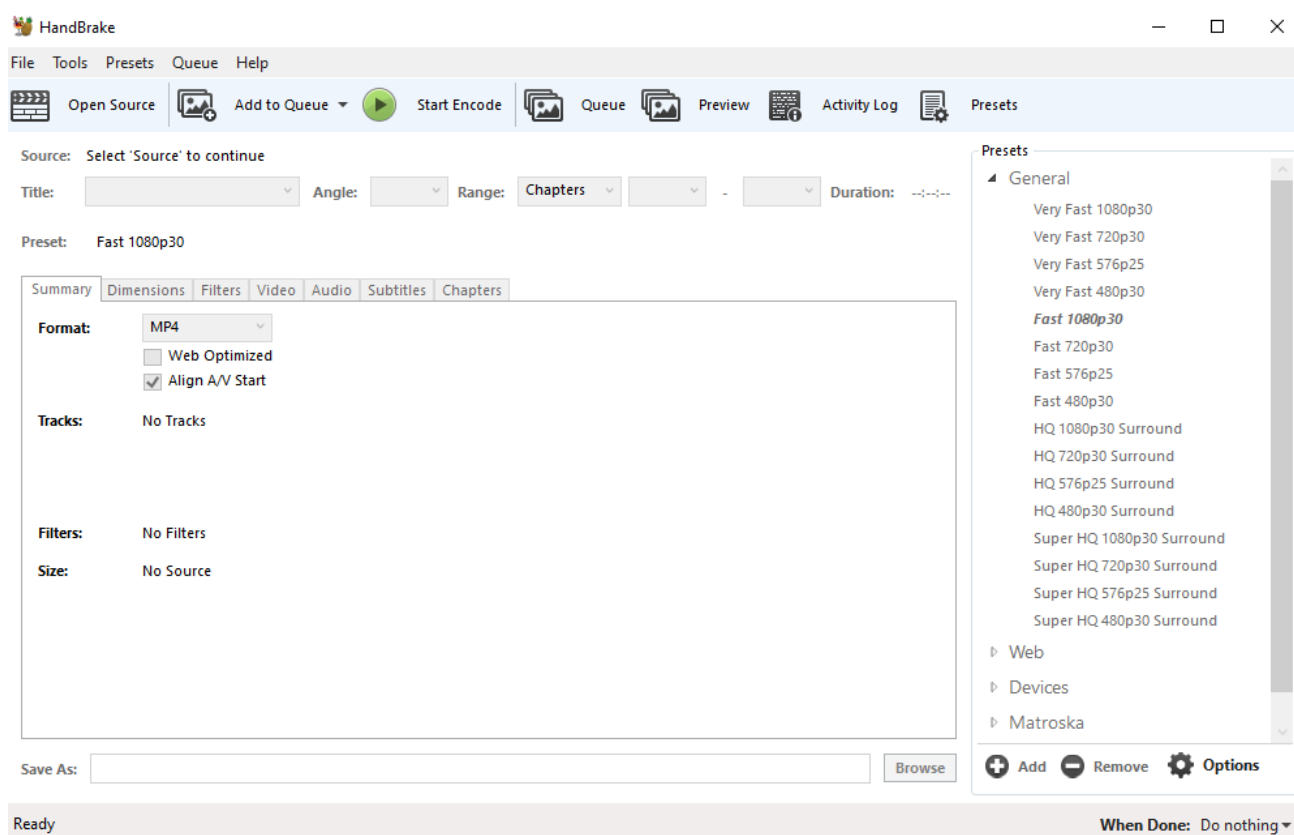
Descrição da imagem: à esquerda está o vídeo e abaixo há quatro retângulos, dispostos em duas linhas e duas colunas. Na primeira coluna estão os retângulos escrito o ícone de “download” e as letras SRT. Na segunda coluna estão os retângulos escrito o ícone de “download” e as letras TXT. Na direita da primeira linha está escrito “Portuguese (auto-generated)” e na segunda linha “Portuguese (Brazil)”. Os retângulos SRT estão selecionados.

Usando o Programa “HandBrake” para inserir a legenda gerada pelo YouTube no vídeo original.

Disponível para download em 64 bits: <https://handbrake.fr/downloads.php>

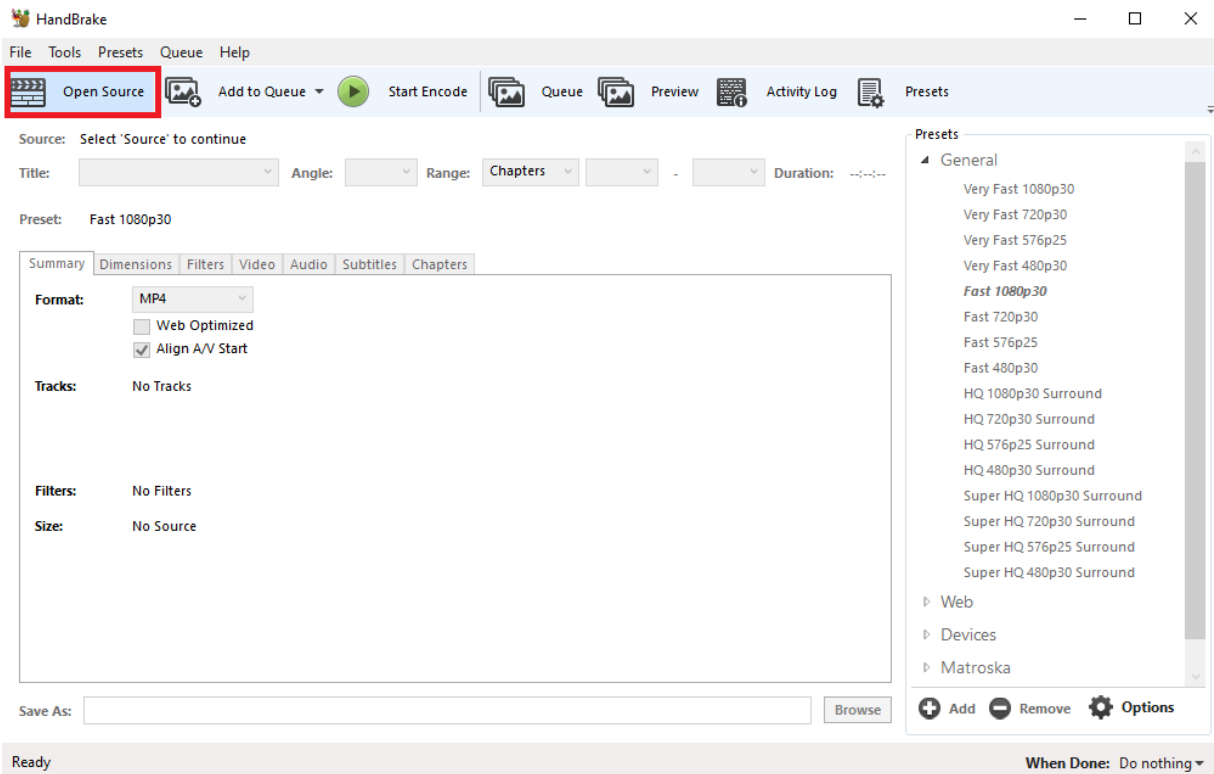
Disponível para download 32 bits: <https://www.filehorse.com/download-handbrake-32/>
(Este segundo deve-se tomar cuidado e ler atentamente as instruções, pois o site oferece o download de outros aplicativos como McAfee, deve-se clicar em decline para esses aplicativos)

19º passo: Abra o programa “HandBrake”:



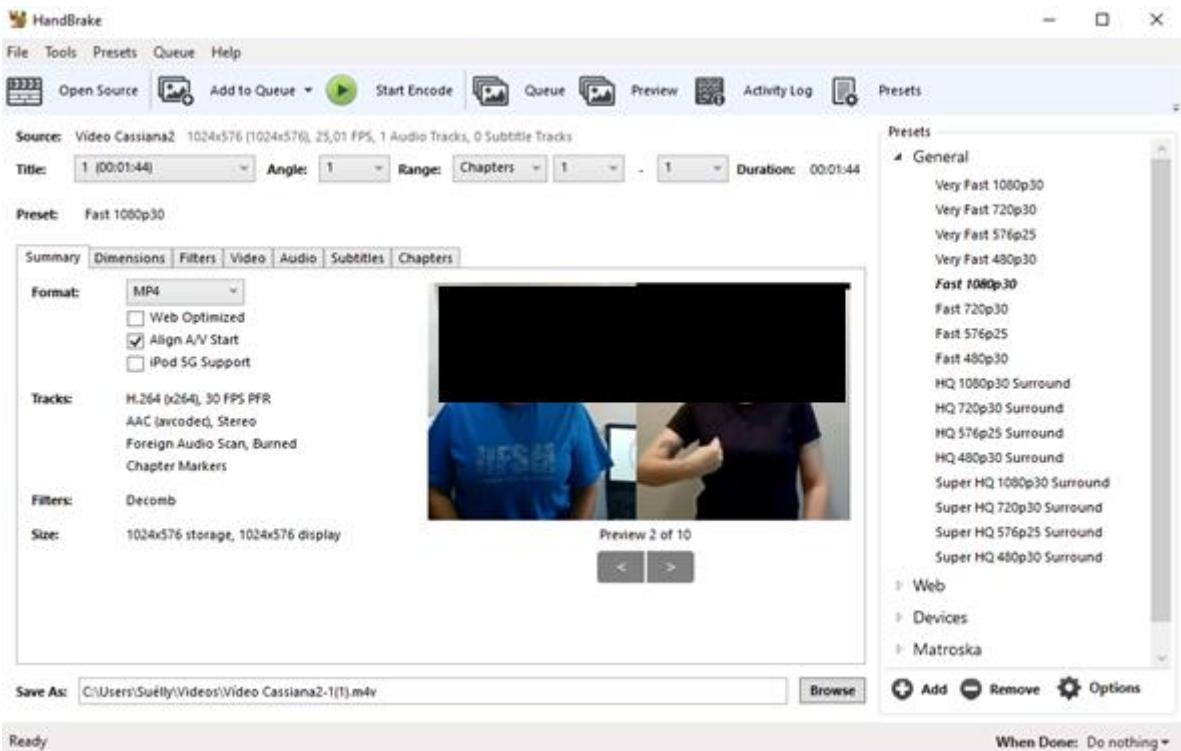
Descrição da imagem: tela do programa “HandBrake”. No cabeçalho há as opções: File, Tools, Presets, Queue e Help, respectivamente, uma ao lado da outra. Na linha abaixo estão as opções: Open Source, Add to Queue, Start Encode, Queue, Preview, Activity Log e Presets, respectivamente, uma ao lado da outra com seus respectivos ícones. Abaixo há uma grande caixa de texto e na parte superior desta há abas com as seguintes opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. No lado direito há uma caixa vertical com o título “Presets”.

20º passo: Abra o arquivo de vídeo que você deseja inserir a legenda, clique em “Open Source” e selecione o arquivo desejado:



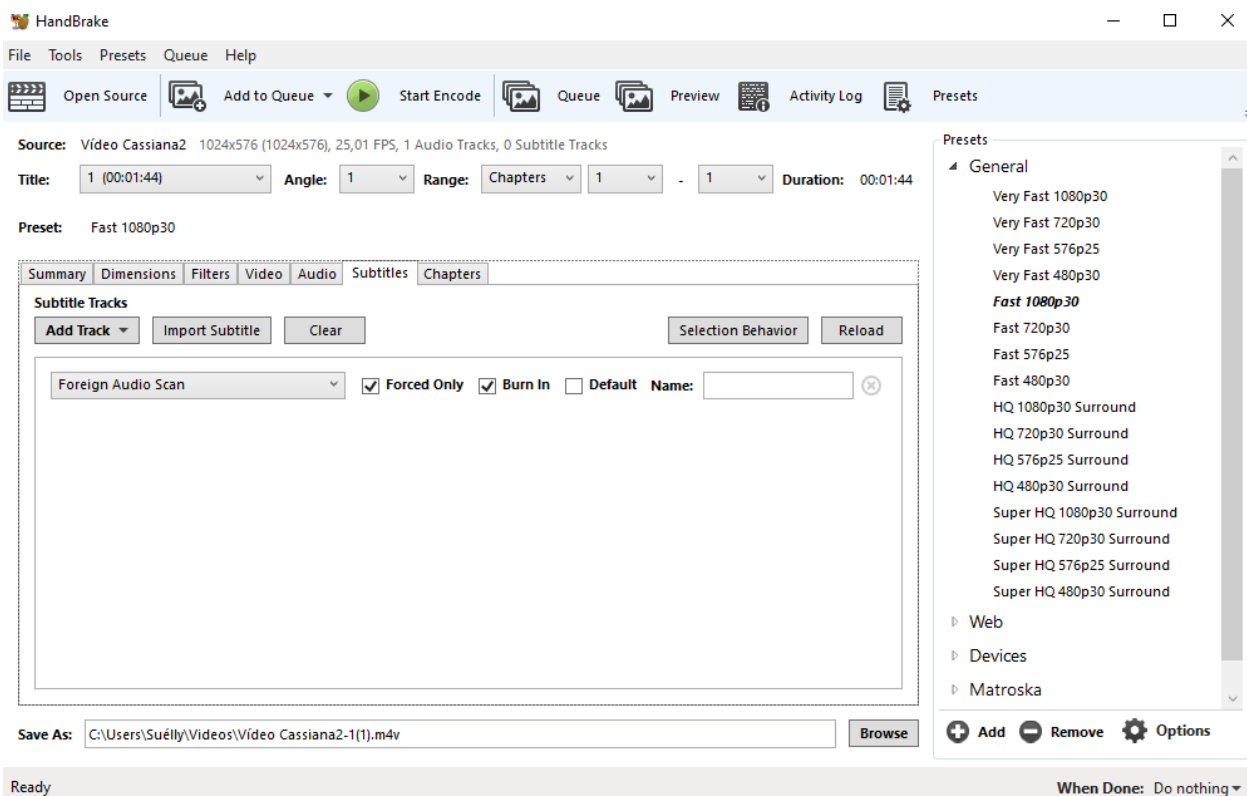
Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho há as opções: File, Tools, Presets, Queue e Help, respectivamente, uma ao lado da outra. Na linha abaixo estão as opções: Open Source, Add to Queue, Start Encode, Queue, Preview, Activity Log e Presets, respectivamente, uma ao lado da outra com seus respectivos ícones. A opção “Open Source” está selecionada.

21º passo: Aguarde o arquivo de vídeo carregar:



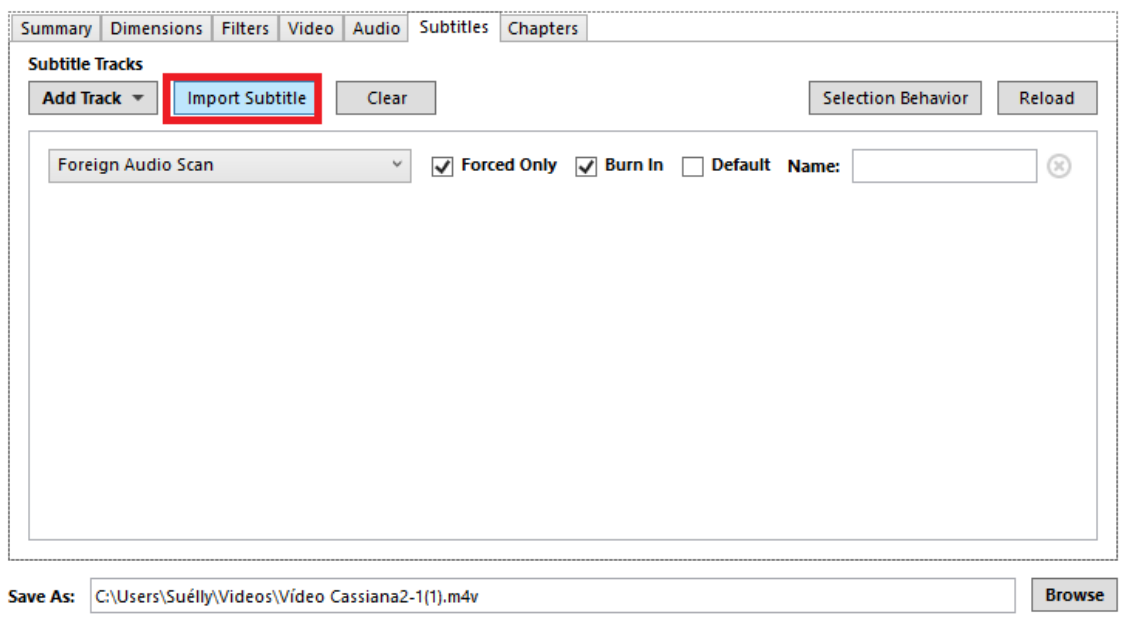
Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho há as opções: File, Tools, Presets, Queue e Help, respectivamente, uma ao lado da outra. Na linha abaixo estão as opções: Open Source, Add to Queue, Start Encode, Queue, Preview, Activity Log e Presets, respectivamente, uma ao lado da outra com seus respectivos ícones. Abaixo há uma grande caixa de texto na qual está o vídeo que foi carregado. Na parte superior desta há abas com as seguintes opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. No lado direito há uma caixa vertical com o título “Presets”.

22º passo: Clique na aba “Subtitles”:



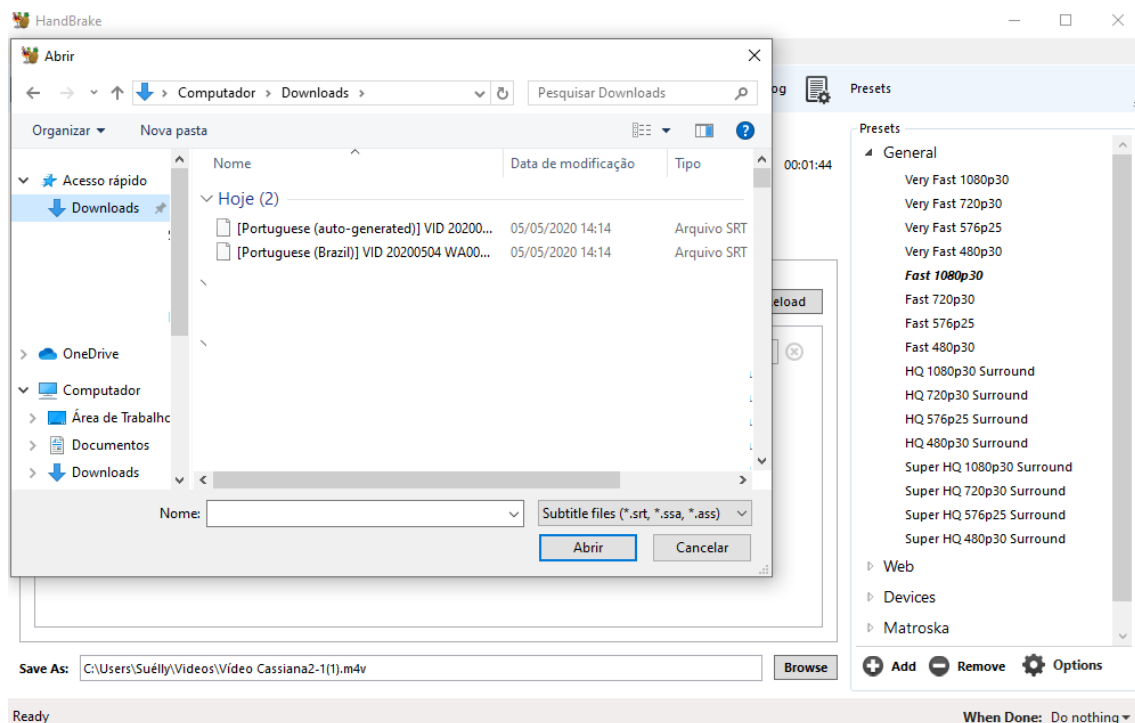
Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho há as opções: File, Tools, Presets, Queue e Help, respectivamente, uma ao lado da outra. Na linha abaixo estão as opções: Open Source, Add to Queue, Start Encode, Queue, Preview, Activity Log e Presets, respectivamente, uma ao lado da outra com seus respectivos ícones. Abaixo há uma grande caixa de texto. Na parte superior desta há abas com as seguintes opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. Está selecionada a aba “Subtitles”. Dentro da caixa de texto estão as opções: Add Track, Import Subtitle e Clear. No lado direito há uma caixa vertical com o título “Presets”.

23º passo: Clique em “Import Subtitle”, assim, você poderá importar o arquivo SRT que você baixou do YouTube:



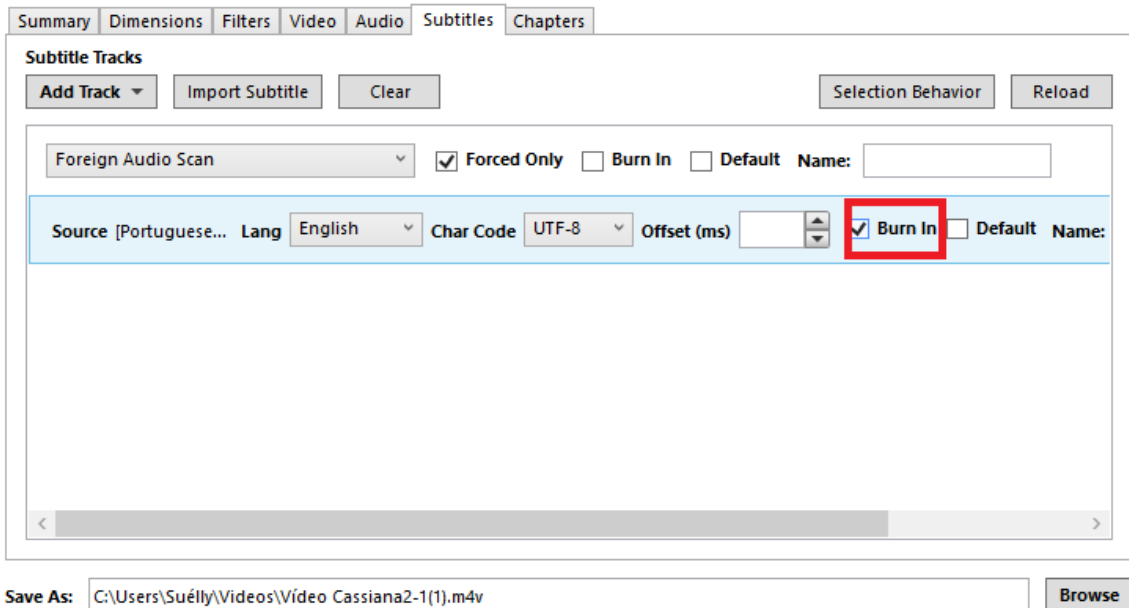
Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho estão as opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. A aba “Subtitles” está selecionada e abaixo estão as opções: Add Track, Import Subtitle e Clear. A opção “Import Subtitle” está selecionada. Logo abaixo há uma caixa de texto.

24º passo: Procure a legenda que você deseja inserir:



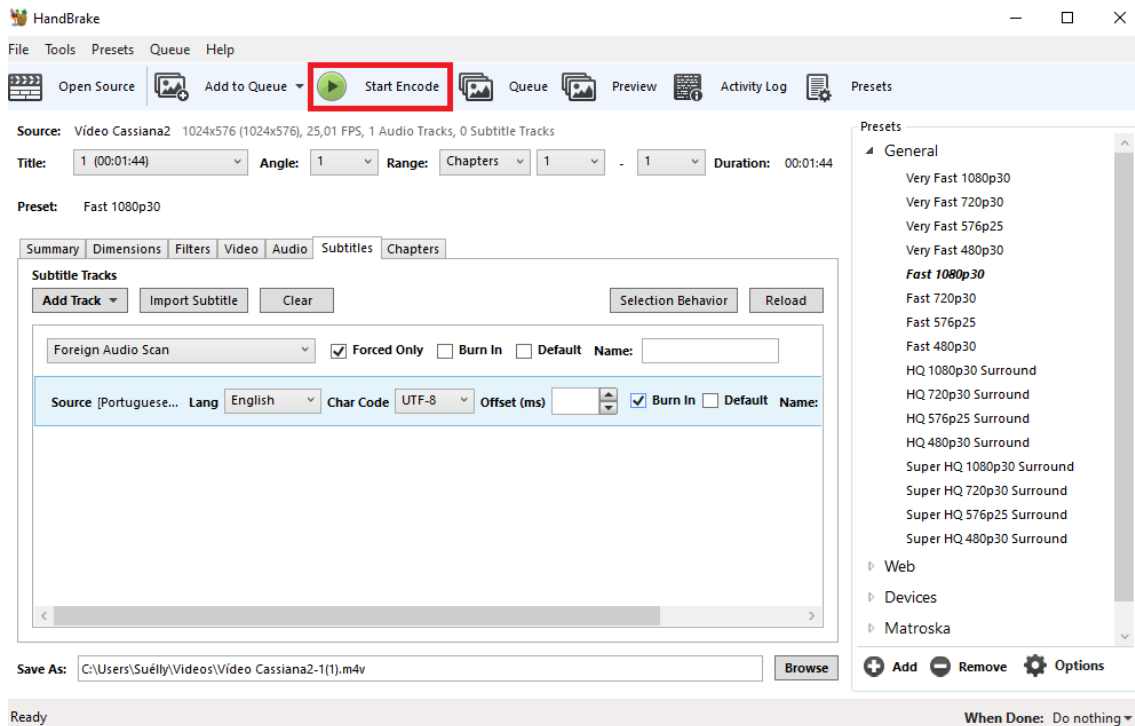
Descrição da imagem: tela do Windows Explorer. Na barra de busca está digitado Computador – Downloads. No lado esquerdo há uma lista de programas e pastas e à direita estão os arquivos dos vídeos. Na parte inferior à direita estão as opções “Abrir” e “Cancelar”.

25º passo: Após selecionar a legenda clique na opção “burn in” para que o aplicativo temporize a legenda corretamente.



Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho estão as opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. Está selecionada a aba “Subtitles”. Abaixo estão as opções: Add Track, Import Subtitle e Clear. Logo abaixo há uma caixa de texto e dentro desta, à direita está selecionada a opção “Burn in”.

26º passo: Clique quem “Star encode” para finalizar.



Descrição da imagem: tela do aplicativo “HandBrake”. No cabeçalho há as opções: File, Tools, Presets, Queue e Help, respectivamente, uma ao lado da outra. Na linha abaixo estão as opções: Open Source,

Add to Queue, Start Encode, Queue, Preview, Activity Log e Presets, respectivamente, uma ao lado da outra com seus respectivos ícones. Está selecionada a opção "Start Encode". Abaixo há uma grande caixa de texto. Na parte superior desta há abas com as seguintes opções: Summary, Dimensions, Filters, Video, Audio, Subtitles e Chapters. No lado direito há uma caixa vertical com o título "Presets".

27º passo: Aguarde alguns minutos e o vídeo estará com a legenda inserida! O programa geralmente salva os vídeos na categoria "Vídeos" nos documentos do usuário!

Caso o vídeo esteja salvo em outro formato que não seja mp4, você pode utilizar o seguinte conversor online:

<https://convertio.co/pt/download/0000ad4cd76ef1fce6fd70400668b6f00d8ea9/>